МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.В.ЛОМОНОСОВА

ФИЛИАЛ МГУ В Г. ЕРЕВАНЕ

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Филиала
МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Ереване
_____А.Н. Реймерс
«_29_» _августа_ 2025 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки

ЛИНГВИСТИКА

45.03.02

Направленность (профиль)
Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника
Бакалавр

Форма обучения
очная

Ереван – 2025

Программа соответствует ОС МГУ имени М.В. Ломоносова и учебному плану направления подготовки **45.03.02. «Лингвистика», профиль «Перевод и межкультурная коммуникация»**.

Автор(ы):

В.В. Робустова к.ф.н., доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации ФИЯР МГУ имени М.В. Ломоносова

Одобрена на заседании Ученого Совета Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г.

Ереване __29.08.2025 г, протокол № 2.

1. Общие положения

1.1. Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников МГУ имени М.В. Ломоносова требованиям Образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемым МГУ (далее – ОС МГУ).

Целями ГИА по направлению **45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и межкультурная коммуникация»** является определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы (далее – ОПОП) требованиям соответствующего образовательного стандарта МГУ имени М.В. Ломоносова (далее – ОС МГУ).

Задачами ГИА являются:

- определение сформированности у обучающихся компетенций, установленных ОС МГУ по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и межкультурная коммуникация»,
- оценка готовности обучающихся к решению профессиональных задач в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована основная профессиональная образовательная программа высшего образования;
- принятие решения о присвоении квалификации «бакалавр» и выдаче диплома бакалавра.

Согласно требованиям ОС МГУ, Государственная итоговая аттестация включает:

- государственный экзамен;
- защиту выпускной квалификационной работы.

Объем государственной итоговой аттестации для присвоения квалификации «бакалавр» составляет *9 зачётных единиц*, в том числе *6 зачётных единиц* для подготовки к процедуре защиты и процедуру защиты выпускной квалификационной работы и *3 зачётные единицы* для подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена.

1.2. Проведение ГИА по программам бакалавриата в филиале регулируется:

Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 г. № 636 с изменениями и дополнениями от 9 февраля, 28 апреля 2016 г., 27 марта 2020 г.

Приказом Минобрнауки России от 9 февраля 2016 г. № 86 «О внесении изменений в порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования — программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 г. № 636».

Приказом Минобрнауки РФ от 28.04.2016 №502 «О внесении изменений в порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования — программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом министерства образования и науки российской федерации от 29 июня 2015 г. № 636» (зарегистрировано в Минюсте РФ 24.05.2016 № 42233).

Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 27 марта 2020 года N 490 «О внесении изменений в некоторые приказы Министерства образования и науки Российской Федерации, касающиеся проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования».

Положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации по программам бакалавриата, программам магистратуры в МГУ имени М.В. Ломоносова, утвержденного приказом МГУ №1413 от 6 декабря 2016 г. (далее – Положение о ГИА МГУ);
Положением о государственной итоговой аттестации выпускников в Филиале Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова в городе Ереване.

1.3. Организация вправе применять электронное обучение, дистанционные образовательные технологии при проведении государственных аттестационных испытаний. Особенности проведения государственных аттестационных испытаний с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий определяются локальными нормативными актами организации. При проведении государственных аттестационных испытаний с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий организация обеспечивает идентификацию личности обучающихся и контроль соблюдения требований, установленных указанными локальными нормативными актами. Зачисление экстернов для прохождения ГИА не допускается.
1.4. Для обучающихся из числа инвалидов ГИА проводится в соответствии с пп. 43-48 «Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры» (утвержденного приказом Минобрнауки от 29 июня 2015 г. № 636).
1.5 Допуск обучающихся к ГИА осуществляется приказом директора филиала МГУ в г. Ереване.
1.6. К государственным аттестационным испытаниям, входящим в состав ГИА (государственному экзамену и защите ВКР), допускается лицо, не имеющее академической задолженности и успешно завершившее освоение в полном объеме Основной профессиональной образовательной программы по направлению «Лингвистика», профиль «Перевод и межкультурная коммуникация», разработанной в соответствии с требованиями ОС МГУ.
1.7. Для проведения ГИА в филиале МГУ в г. Ереване приказами ректора утверждаются: председатель государственной экзаменационной комиссии (далее – ГЭК), состав ГЭК и апелляционная комиссия по результатам ГИА.

Председатель ГЭК утверждается из числа специалистов, не работающих в МГУ и в филиале МГУ в г. Ереване, имеющего ученую степень доктора наук и (или) ученое звание профессора, либо являющегося представителем работодателей. Председатель ГЭК организует и контролирует деятельность комиссии, обеспечивает единство требований, предъявляемых к выпускникам при проведении ГИА.

В состав ГЭК включается не менее 5-ти человек, включая председателя ГЭК, из которых не менее половины являются ведущими специалистами – представителями работодателей (или их объединениями), остальные – лицами, относящимися к профессорско-преподавательскому составу МГУ и (или) иных организаций, и (или) научными работниками МГУ и (или) иных организаций, имеющими ученое звание и (или) ученую степень.
1.8. Расписание государственных аттестационных испытаний по основной профессиональной образовательной программе «Лингвистика», в котором указываются даты, время и место проведения государственных аттестационных испытаний и предэкзаменационных консультаций, устанавливается филиалом МГУ в г. Ереване и утверждается заместителем исполнительного директора по учебной работе.
1.9. Во время проведения государственных итоговых испытаний каждый член ГЭК проводит оценку сформированности компетенций выпускника, которые являются требуемыми

результатами освоения основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» (бакалавриат). Член ГЭК оценивает сформированность компетенций выпускника на основе прохождения им государственных аттестационных испытаний, при этом учитываются: текст ВКР; доклад и ответы на вопросы при защите ВКР; отзыв руководителя ВКР о работе выпускника; отзыв рецензента ВКР (при наличии); положительная оценка по результатам Государственного экзамена.

Результаты оценивания сформированности компетенций выпускника фиксируются членом ГЭК в Оценочном листе для ГИА.

1.10. Результаты каждого государственного аттестационного испытания определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение данного государственного аттестационного испытания и подтверждают факт сформированности у выпускника необходимых компетенций.

1.11. Успешное прохождение государственной итоговой аттестации является основанием для выдачи обучающемуся документа о высшем образовании и о квалификации с официальной символикой Российской Федерации, который заверяется печатью Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова и форма которого утверждается МГУ имени М.В. Ломоносова.

2. Входные требования

Перед проведением ГИА студент должен изучить:

блок дисциплин «История», «Философия», «Правоведение», «Экономика», «Информационные технологии в лингвистике», «Современное естествознание»;

блок дисциплин «Введение в теорию перевода», «Введение в специальность», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Мир 1-го иностранного языка (русский язык)», «Мир 2-го иностранного языка (английский язык), «Основы теории 1-го иностранного языка (русский язык)», «Частная теория перевода»;

блок дисциплин «Русский язык и культура речи», «Практический русский язык», «Практический курс английского языка», «Теория и практика речевого общения (русский язык», «Теория и практика речевого общения (английский язык)», «Практикум по переводу», «Практический курс письменного перевода», «Практический курс устного перевода», «Практикум по межкультурной коммуникации».

3. Планируемые результаты изучения дисциплины, соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников

Компетенции, подлежащие проверке в ходе ГИА

Код компетенции	Формулировка компетенции	Вид аттестационного испытания
Универсальные компетенции		

(УК-1.Б)	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач		Выпускная квалификационная работа
(УК-2.Б)	Способен применять философские категории, анализировать философские тексты и учитывать философские проблемы при решении социальных и профессиональных задач		Выпускная квалификационная работа
(УК-3. Б)	Способен в контексте профессиональной деятельности использовать знания об основных понятиях и методах естествознания	Государственный экзамен	Выпускная квалификационная работа
(УК-4.Б)	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся результатов и ограничений	Государственный экзамен	Выпускная квалификационная работа
(УК-5.Б)	Способен осуществлять социальные и профессиональные взаимодействия, реализовывать свою роль в команде, организовывать работу в команде для решения профессиональных задач		Выпускная квалификационная работа
(УК-7.Б)	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Государственный экзамен	Выпускная квалификационная работа
(УК-8.Б)	Способен осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации	Государственный экзамен	Выпускная квалификационная работа
(УК-9.Б)	Способен осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке (иностранных языках).	Государственный экзамен	
(УК-10.Б)	Способен использовать современные информационно-коммуникационные технологии в академической и профессиональной сферах.		Выпускная квалификационная работа
(УК-11.Б)	Способен интерпретировать историю России в контексте мирового исторического развития.		Выпускная квалификационная работа
(УК-12.Б)	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.		Выпускная квалификационная работа
Общепрофессиональные компетенции			
(ОПК-1.Б)	Способен применять знания в области лингвистики (фонетики, морфологии, лексикологии, синтаксиса), сопоставительного изучения языков и культур, функциональных разновидностей изучаемых иностранных языков.	Государственный экзамен	Выпускная квалификационная работа

(ОПК-2.Б)	Способен использовать знания в области педагогики, психологии и методики обучения иностранным языкам и межкультурному общению в практической деятельности	Государственный экзамен	
(ОПК-3.Б)	Способен выстраивать эффективную устную и письменную коммуникацию, используя коммуникативные стратегии, риторические приемы, стилистические и языковые нормы, продуцировать и интерпретировать устные и письменные тексты на изучаемых иностранных языках	Государственный экзамен	
(ОПК-4.Б)	Способен свободно выражать свои мысли на первом и втором иностранном языке, используя разнообразные языковые средства и дискурсивные стратегии для реализации коммуникативных задач в общей и профессиональной сферах общения с учетом культурных традиций и норм межкультурного взаимодействия.	Государственный экзамен	Выпускная квалификационная работа
(ОПК-5.Б)	Способность использовать персональный компьютер как средство получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач		Выпускная квалификационная работа
(ОПК-6.Б)	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.		Выпускная квалификационная работа
Профессиональные компетенции			
(ПК-1.Б)	Способен реферировать тексты научных исследований отечественных и зарубежных специалистов в различных сферах профессиональной деятельности; владеет основами библиографической культуры, приемами составления и оформления научной документации (отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей, библиографий и ссылок).	Государственный экзамен	Выпускная квалификационная работа
(ПК-2.Б)	Способен использовать современную научную парадигму и представления о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности.		Выпускная квалификационная работа
(ПК-3.Б)	Способен использовать навыки работы в научных коллективах, проводящих исследования по профессиональной проблематике.		Выпускная квалификационная работа
(ПК-7.Б)	Способен к осуществлению письменного перевода текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения эквивалентности в переводе.	Государственный экзамен	

(ПК-8.Б)	Способен осуществлять устный перевод текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения эквивалентности в переводе.	Государственный экзамен	
(ПК-9.Б)	Способен анализировать социокультурную составляющую текстов и консультировать их использование в рамках вербального сопровождения мультикультурных социальных, педагогических, творческих и рекламных кампаний.	Государственный экзамен	Выпускная квалификационная работа
(ПК-10.Б)	Способен осуществлять квалифицированный анализ учебных материалов различного типа, используя современные концепции российской и зарубежной методической базы.		Выпускная квалификационная работа
СПК-1.Б	Способность использовать теоретические знания в области перевода с целью выявления специфики видов переводческой адаптации.	Государственный экзамен	Выпускная квалификационная работа
СПК-2.Б	Способность к осуществлению лексикографической, терминологической и предметно-тематической подготовки процесса письменного перевода на основе предоставленных материалов.	Государственный экзамен	
СПК-3.Б	Способность осуществлять последовательный перевод, применяя переводческую скоропись, с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	Государственный экзамен	
СПК-4.Б	Способность к ведению профессиональной деятельности с учетом международного этикета и протокола.	Государственный экзамен	
СПК-5.Б	Способность осуществлять межкультурную коммуникацию, адаптируя стилистические и языковые нормы представления различного типа текстов на русском и иностранных языках.	Государственный экзамен	

Блок дисциплин «Философия», «Современное естествознание», «Правоведение»

Компетенции выпускников (коды и формулировки)	Планируемые результаты обучения по модулю, сопряженные с компетенциями	Индикаторы (показатели) достижения компетенций
Универсальная компетенция – 1. Б (УК – 1. Б)	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	**УК-1.Б(1)** Осуществляет поиск, критический анализ и синтез информации **УК-1.Б(2)** Применяет системный подход для решения поставленных задач

Универсальная компетенция – 2. Б (УК – 2. Б)	Способен анализировать философские тексты и оценивать философские проблемы при решении социальных и профессиональных задач	**УК-2.Б(1)** Анализирует философские тексты **УК-2.Б(2)** Оценивает философские проблемы при решении социальных и профессиональных задач
Универсальная компетенция – 3. Б (УК – 3. Б)	Способен в контексте профессиональной деятельности использовать знания об основных понятиях и методах естествознания	**УК-3.Б(1)** Использует знания естественных наук в профессиональной деятельности **УК-3.Б(2)** Применяет методы естественных наук в профессиональной деятельности
Универсальная компетенция – 4. Б (УК – 4. Б)	Способен использовать основы правовых знаний в социальной и профессиональной деятельности	**УК-4.Б(1)** Владеет основными юридическими понятиями, необходимыми для понимания юридического текста **УК-4.Б(2)** Использует основы правовых знаний в социальной и профессиональной деятельности
Универсальная компетенция – 5. Б (УК – 5. Б)	Способен осуществлять социальное и профессиональное взаимодействие для реализации своей роли в команде и достижения командных целей и задач	**УК-5.Б(1)** Планирует последовательность своих действий для достижения заданного для команды результата **УК-5.Б(2)** Взаимодействует с членами команды, в том числе участвует в обмене информацией, знаниями и опытом
Универсальная компетенция – 12. Б (УК – 12. Б)	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	**УК-12.Б(1)** Управляет своим временем, оценивая время, необходимое для решения задач **УК-12.Б(2)** Выстраивает и реализует траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

Блок дисциплин «Введение в межкультурную коммуникацию», «Русский язык и культура речи», «Мир 1-го иностранного языка (русский язык)», «Мир 2-го иностранного языка (английский язык), «Практический курс английского языка», «История», «Информационные технологии в лингвистике»

Компетенции выпускников (коды и формулировки)	Планируемые результаты обучения по модулю, сопряженные с компетенциями	Индикаторы (показатели) достижения компетенций
Универсальная компетенция – 7. Б (УК – 7. Б)	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	**УК-7.Б(1)** Воспринимает межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
Универсальная компетенция – 8. Б (УК – 8. Б)	Способен осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации	**УК-8.Б(1)** Владеет основными нормами русского языка, базовыми тактиками и стратегиями для решения коммуникативных задач в деловой и академической сферах общения **УК-8.Б(2)** Создает и представляет тексты на государственном языке Российской Федерации, предназначенные для устной и письменной публичной коммуникации в деловой и академической сферах общения
Универсальная компетенция – 9. Б (УК – 9. Б)	Способен осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке (иностранных языках)	**УК-9.Б(1)** Осуществляет устную и письменную деловую коммуникацию на иностранном языке **УК-9.Б(2)** Осуществляет устную и письменную коммуникацию на иностранном языке в академической сфере
Универсальная компетенция – 10. Б (УК – 10. Б)	Способен использовать современные информационно-телекоммуникационные технологии в социальной и профессиональной сферах	**УК-10.Б(1)** Использует современные информационные технологии для обмена информацией в социальной и профессиональной сфере с учетом основных требований

		информационной безопасности**УК-УК-10.Б(2)** Осуществляет обработку и представление информации с использованием современных компьютерных технологий
Универсальная компетенция – 11. Б (УК – 11. Б)	Способен интерпретировать историю России в контексте мирового исторического развития	**УК-11.Б(1)** Использует знание основных проблем и концепций в области отечественной и всеобщей истории для решения задач социального взаимодействия и при формировании собственной мировоззренческой позиции **УК-11.Б(2)** Анализирует и содержательно объясняет исторические процессы и явления в контексте мирового исторического развития

Блок дисциплин «Основы теории 1-го иностранного языка (русский язык)», «Введение в специальность», «Практический русский язык», «Практический курс английского языка», «Теория и практика речевого общения (русский язык», «Теория и практика речевого общения (английский язык)»

Компетенции выпускников (коды и формулировки)	Планируемые результаты обучения по модулю, сопряженные с компетенциями	Индикаторы (показатели) достижения компетенций
Общепрофессиональная компетенция – 1.Б (ОПК-1.Б)	Способен применять знания в области лингвистики (фонетики, морфологии, лексикологии, синтаксиса), сопоставительного изучения языков и культур, функциональных разновидностей изучаемых иностранных языков.	**ОПК-1.Б(1)** Владеет знаниями в области лингвистики (фонетики, морфологии, лексикологии, синтаксиса), сопоставительного изучения языков и культур **ОПК-1.Б(2)** Осуществляет устную и письменную коммуникацию с учетом функциональных разновидностей изучаемых иностранных языков.
Общепрофессиональная компетенция – 2.Б (ОПК-2.Б)	Способен использовать знания в области педагогики, психологии и	**ОПК-2.Б(1)** Владеет знаниями в области педагогики, психологии и методики

	методики обучения иностранным языкам и межкультурному общению в практической деятельности	обучения иностранным языкам и межкультурному общению **ОПК-2.Б(2)** Способен выбирать адекватные стратегии и формы межкультурного общения в практической деятельности
Общепрофессиональная компетенция – 3.Б (ОПК-3.Б)	Способен выстраивать эффективную устную и письменную коммуникацию, используя коммуникативные стратегии, риторические приемы, стилистические и языковые нормы, продуцировать и интерпретировать устные и письменные тексты на изучаемых иностранных языках	**ОПК-3.Б(1)** Владеет основными нормами изучаемых иностранных языков, вариативными тактиками и стратегиями для решения коммуникативных задач в деловой и академической сферах общения на изучаемых иностранных языках **ОПК-3.Б(2)** Создает и представляет тексты различного уровня сложности на изучаемых иностранных языках, предназначенные для устной и письменной публичной коммуникации в деловой и академической сферах общения
Общепрофессиональная компетенция – 4.Б (ОПК-4.Б)	Способен свободно выражать свои мысли на первом и втором иностранном языке, используя разнообразные языковые средства и дискурсивные стратегии для реализации коммуникативных задач в общей и профессиональной сферах общения с учетом культурных традиций и норм межкультурного взаимодействия.	**ОПК-4.Б(1)** Осуществляет устную и письменную деловую коммуникацию на иностранном языке, используя разнообразные языковые средства и дискурсивные стратегии для реализации поставленных целей **ОПК-4.Б(2)** Осуществляет устную и письменную коммуникацию на иностранном языке в академической сфере, используя разнообразные языковые средства и дискурсивные стратегии для реализации поставленных целей
Общепрофессиональная компетенция – 5.Б (ОПК-5.Б)	Способность использовать персональный компьютер как средство получения, обработки и управления	**ОПК-5.Б(1)** Использует персональный компьютер для создания текстов и обмена информацией в профессиональной сфере с учетом

	информацией для решения профессиональных задач	основных требований информационной безопасности
Общепрофессиональная компетенция – 6.Б (ОПК-6.Б)	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	**ОПК-6.Б(1)** Осуществляет обработку и представление информации с использованием современных компьютерных технологий, понимает принципы работы современных информационных технологий

Блок дисциплин «Практический русский язык», «Практический курс английского языка», «Теория и практика речевого общения (русский язык», «Теория и практика речевого общения (английский язык)», «Введение в теорию перевода», «Введение в специальность», «Введение в межкультурную коммуникацию»

Компетенции выпускников (коды и формулировки)	Планируемые результаты обучения по модулю, сопряженные с компетенциями	Индикаторы (показатели) достижения компетенций
Профессиональная компетенция – 1.Б (ПК-1.Б)	Способен реферировать тексты научных исследований отечественных и зарубежных специалистов в различных сферах профессиональной деятельности; владеет основами библиографической культуры, приемами составления и оформления научной документации (отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей, библиографий и ссылок).	**ПК-1.Б(1)** Реферирует тексты научных исследований отечественных и зарубежных специалистов в различных сферах профессиональной деятельности. **ПК-1.Б(2)** Владеет основами библиографической культуры, приемами составления и оформления научной документации (отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей, библиографий и ссылок).
Профессиональная компетенция – 2.Б (ПК-2.Б)	Способен использовать современную научную парадигму и представления о динамике развития	**ПК-2.Б(1)** Использует современную научную парадигму и представления о динамике развития избранной

	избранной области научной и профессиональной деятельности.	области научной и профессиональной деятельности.

Блок дисциплин «Частная теория перевода»; «Практический курс письменного перевода», «Практический курс устного перевода»

Компетенции выпускников (коды и формулировки)	Планируемые результаты обучения по модулю, сопряженные с компетенциями	Индикаторы (показатели) достижения компетенций
Профессиональная компетенция – 7.Б (ПК-7.Б)	Способен к осуществлению письменного перевода текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения эквивалентности в переводе.	**ПК-7.Б(1)** Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе. **ПК-7.Б(2)** Осуществляет письменный перевод текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.
Профессиональная компетенция – 8.Б (ПК-8.Б)	Способен осуществлять устный перевод текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения эквивалентности в переводе.	**ПК-8.Б(1)** Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе. **ПК-8.Б(2)** Осуществляет устный перевод текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.
Специализированная профессиональная компетенция – 1.Б (СПК-1.Б)	Способность использовать теоретические знания в области перевода с целью выявления специфики	**СПК-1.Б(1)** Использует теоретические знания в области перевода с целью выявления специфики видов переводческой адаптации.

	видов переводческой адаптации.	
Специализированная профессиональная компетенция – 2.Б (СПК-2.Б)	Способность к осуществлению лексикографической, терминологической и предметно-тематической подготовки процесса письменного перевода на основе предоставленных материалов.	**СПК-2.Б(1)** Осуществляет лексикографическую, терминологическую и предметно-тематическую подготовку процесса письменного перевода на основе предоставленных материалов.
Специализированная профессиональная компетенция – 3.Б (СПК-3.Б)	Способность осуществлять последовательный перевод, применяя переводческую скоропись, с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	**СПК-3.Б(1)** Осуществляет последовательный перевод, применяя переводческую скоропись, с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.

Блок дисциплин «Введение в межкультурную коммуникацию», «Практикум по межкультурной коммуникации», «Мир 1-го иностранного языка (русский язык)», «Мир 2-го иностранного языка (английский язык)

Компетенции выпускников (коды и формулировки)	Планируемые результаты обучения по модулю, сопряженные с компетенциями	Индикаторы (показатели) достижения компетенций
Профессиональная компетенция – 9.Б (ПК-9.Б)	Способен анализировать социокультурную составляющую текстов и консультировать их использование в рамках вербального сопровождения мультикультурных социальных, педагогических, творческих и рекламных кампаний.	**ПК-9.Б(1)** Определяет культурно-маркированные единицы в текстах, их основы и степень культурной асимметрии. **ПК-9.Б(2)** Адаптирует использование культурного компонента в рамках вербального сопровождения мультикультурных социальных, педагогических, творческих и рекламных кампаний.

Профессиональная компетенция – 10.Б (ПК-10.Б)	Способен осуществлять квалифицированный анализ учебных материалов различного типа, используя современные концепции российской и зарубежной методической базы.	**ПК-10.Б(1)** Осуществляет квалифицированный анализ учебных материалов различного типа по заданному шаблону. **ПК-10.Б(2)** Использует современные концепции российской и зарубежной методической базы в профессиональной деятельности.
Специализированная профессиональная компетенция – 4.Б (СПК-4.Б)	Способность к ведению профессиональной деятельности с учетом международного этикета и протокола.	**СПК-4.Б(1)** Владеет нормами международного этикета и протокола. **СПК-4.Б(2)** Использует нормы международного этикета и протокола в профессиональной коммуникации
Специализированная профессиональная компетенция – 5.Б (СПК-5.Б)	Способность осуществлять межкультурную коммуникацию, адаптируя стилистические и языковые нормы представления различного типа текстов на русском и иностранных языках.	**СПК-5.Б(1)** Адаптирует стилистические и языковые нормы представления различного типа текстов на русском и иностранных языках. **СПК-5.Б(2)** Осуществляет межкультурную коммуникацию с учетом соответствующих культуре собеседниками моделей вербального и невербального поведения.

4. Государственный экзамен

4.1. Цели и задачи ГЭ

Целью ГЭ является определение соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы требованиям ОС МГУ бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и межкультурная коммуникация».

Основными задачами государственного экзамена являются:

- установление наличия профессиональной компетенции выпускников;
- выявление уровня подготовленности выпускников к выполнению профессиональных задач в установленных стандартом видах деятельности бакалавра.

4.2. Структура ГЭ

4.2.1. Организация и проведение государственного экзамена

Государственный экзамен проводится в устной и письменной форме на основе учебных дисциплин образовательной программы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускника.

Процедура проведения государственного экзамена определяется Положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и программам бакалавриата в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова (утв. приказом Минобрнауки от 29 июня 2015 года №636, с изменениями и дополнениями от 09 февраля 2016 года №86, 28 апреля 2016 года №502).

4.2.2. Формат государственного экзамена

Междисциплинарный государственный экзамен по направлению «Лингвистика» включает в себя проверку знаний, умений и навыков в практическом овладении русским и английским языками в межкультурном коммуникативном пространстве. Экзамен включает в себя следующие этапы:

1. Письменный перевод части научно-популярного текста с английского языка на русский язык. Объем исходного текста: до 5000 знаков, объем части текста для письменного перевода до 2000 знаков. Разрешено пользование печатными словарями и другими справочными материалами.
2. Устное реферирование научно-популярного текста, тематически связанного с профессиональной специализацией. Объём письменного текста до 5000 знаков. Для первого и второго задания используется один и тот же текст.

Реферирование: длительность монологической части 5-7 минут + беседа 5-7 минут.

3. Презентация выпускной квалификационной работы на английском языке, включая вопросы (5-7 минут).

Подготовка до 60 минут.

Экзаменационный билет:

1. Письменный перевод выделенной части научно-популярного текста, тематически связанного с профессиональной специализацией.
2. Устное реферирование научно-популярного текста, тематически связанного с профессиональной специализацией, беседа по структуре и содержанию текста.
3. Презентация выпускной квалификационной работы на английском языке.

Вариант текста к билету

Barriers to effective communication

Many cross- cultural relationships break down because of failures in communication. This is not just due to speaking different languages, although that is certainly part of the problem; it is also due to different understandings of communication itself and different interpretation of culture. We can summarize various definitions to say that culture is a system of shared beliefs and values which are learned rather than inherited. It is composed of those values and beliefs, norms, symbols and ideologies that make up the total way of life of a people. Culture has also been defined as a form of 'map' which each of us has implanted in us by the society into which we are born. This 'map' defines reality, sets the guidelines for behaviour, thus developing our value system, and establishes the rules for problem solving or explaining events that are not normally encountered.

In most Western languages, 'culture' is taken to mean 'civilization', 'education', 'art'. This is culture in a narrow sense. However, culture is also a form of mental programming. As soon as certain patterns of thinking, feeling and behaviour have been established, for the individual to learn something different, the old patterns need to be unlearned. These patterns of thinking, feeling and behaviour can indeed be described as a form of mental programming, using a computer analogy, and have been called 'mental software', extending the analogy. Indeed, Hofstede describes culture as: 'The collective programming of the mind, which distinguishes the
members of one group or category of people from another' (1994: 5). What we 'learn' is, in fact, modified by the influence of 'collective programming' (that is, culture) as well as by our own unique personal experiences throughout life.

There is a Southeast Asian proverb that says: 'Misunderstandings don't exist; only the failure to communicate exists.' There is certainly a lot of truth in this. 'The essence of effective cross- cultural communication has more to do with releasing the "right" response than with sending the 'right' messages' (Hall and Hall, 1990: 4). Hall places communication at the heart of all cross- cultural interaction: 'Culture is communication – it may be seen as a continuous process of communicating and reinforcing group norms.' Communication involves transmitting messages (verbally or non-verbally) to another person, who decodes (that is, translates) these messages by giving them meaning.

These messages may be sent by conscious intent or not and may include information about both the actual content of the message and the relationship between those involved in the communication process. The process is completed by coding, transmission, decoding and finally feedback.

However, misunderstanding often occurs in the transmission of the 'message' encoded by the sender and decoded by the receiver. 'Noise' or interference occurs along the way and the result can be distortion or misunderstanding which is shown in the feedback part of the loop, that is, in either the reply or the observed behaviour as a result of receiving the message. It may be dangerous to assume that others will necessarily decode our message in the way that we intended. It is therefore important to try to check how our message has been interpreted by the receiver. This is a typical sequence of events in which noise or interference can impact upon the correct delivery of the message sent.

The problem is that whatever our message, we can be sure that it may often become distorted as it travels across cultures. Accepting this, we should:

- be aware of the distinct possibility of distortion or misinterpretation;
- understand how a message may, in fact, be misinterpreted;
- modify our behaviour to account for this in order to be prepared to
- correct any misinterpretation and, if necessary, remedy the situation.

Face- to face communication has the great advantage of providing instant feedback. In other forms of communication, particularly electronic communication, such as email, coding and decoding, problems occur when feedback is delayed. When we wish to communicate

internationally, we rarely see the whole context. The result is that we often have difficulty in fully understanding the situation. The outcomes are as follows:

- we have to make decisions about how to behave on the information we
- have, which is often incomplete;
- we choose to fill in or ignore contextual information in our attempts to
- make decisions;
- we use our own already pre- programmed expectations to do this.

As a result, we often make mistakes in perception, interpretation and evaluation. Ideally, communication takes place in a continuous feedback loop: I communicate, you respond, I reply and so on until the communication is complete. However, in international conversations, misunderstandings are frequently liable to occur. We fail to evaluate the message properly, the result being that we do not give it appropriate importance.

(B. Tomalin)

5. Описание критериев и шкал оценивания компетенций в ходе сдачи ГЭ

5.1. Согласно Положению о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и программам бакалавриата в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова (часть III «Организация и проведение ГИА», пункт 17) результаты государственного аттестационного испытания определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно».

Для установления уровня сформированности компетенций обучающихся разработаны следующие критерии оценки результатов государственного экзамена в ***баллах***:

Критерии оценки ответа на государственном экзамене

Задание 1 – 60 баллов
Задание 2 – 30 баллов
Задание 3 – 10 баллов

Параметры оценивания качества перевода	**Максимальный балл**
1. Полнота передачи смысла (отсутствуют искажения и смысловые неточности, связность не нарушена, текст логичен**)**	**25**
Пенализация (снятие баллов): **- искажения смысла** **- неоправданные опущения/добавления** **- нарушения логики текста** **- неполнота передачи смысла/неточности**	-5, если допущено> 5 ошибок, ставится 0 по всему критерию - 2 - 2 - 2
2. Реализованные переводческие трансформации	**16**
2.1 Лексические трансформации	4
2.2 Грамматические трансформации	4
2.3 Прагматические трансформации	4

2.4 Стилистическая и жанровая эквивалентность текста перевода тексту оригинала	4
Пенализация (снятие баллов): в каждой категории	- 1, если допущено > 4х ошибок в каждой категории, то ставится 0 в этой категории
3. Оформление текста письменного перевода	**19**
3.1 Лексическая сочетаемость элементов высказывания	6
3.2 Морфосинтаксическое оформление текста письменного перевода	6
3.3 Типографическое оформление текста перевода	7
Пенализация (снятие баллов) в 3.1 и 3.2	- 2
Пенализация (снятие баллов) в 3.3	- 1
Всего	**60**

Критерии оценивания Устное реферирование письменного текста

Первая часть: структурированный монолог (длительность: 5-7 минут)	**10**
Введение	***3***
Выявляет и представляет во введении проблематику текста (актуальность проблемы, жанр документа, тип и тональность текста, план основной части)	
Основная часть	***4***
Представляет текст объективно, нейтрально (не вносит дополнительных, отсутствующих в тексте сведений)	1
Выбирает и воспроизводит наиболее значимую информацию	1
Представляет текст четко и структурированно (следует плану, представленному во введении), делает это спонтанно, непринужденно и аргументированно	2
Заключение	***3***
Нейтральное: Размышляет по теме, опираясь на личные аргументы и сведения, а также информацию из текста	
Сопоставительное: Проводит сопоставление ситуации, представленной в тексте, с аналогичной в России или в другой стране	
Аргументированное: Представляет и защищает свою позицию по теме текста, четко и аргументированно обосновывая свою точку зрения	
Вторая часть: беседа (длительность 5-7 минут)	**6**
Реагирует на вопросы и реплики собеседников, вступает в диалог для того, чтобы объяснить свою интерпретацию	2

Развивает и уточняет свои мысли, убедительно обосновывает свою интерпретацию, принимая во внимание вопросы и замечания, высказываемые собеседниками		2
Поддерживает контакт с собеседниками, делает это в полном соответствии с ситуацией общения, соблюдает регистр общения (социолингвистический компонент)		2
Языковая компетенция		**14**
Лексика. Владеет лексическим запасом, позволяющим высказаться по предложенной теме, обеспечивающим ясное выражение мысли и отсутствие неоправданных повторов. Употребляет слова в их основном лексическом значении, в случае необходимости легко использует перифразы для заполнения ситуативно возникающих лексических лакун		***5***
Грамматика. Правильно употребляет глагольные времена, местоимения, детерминативы, все виды согласований, коннекторы и т д. Оформляет свою речь в соответствии с правилами устного синтаксиса		***6***
Фонетика. Произношение и интонация характеризуются четкостью и естественностью. Речь адекватна ситуации порождения, обладая такими параметрами, как адресованность, громкость, экспрессивность		***3***
Заключительные оценки: 25 – 30 = 5 // 19 – 24 = 4 / 13 – 18 = 3	**ОБЩЕЕ**	**30**

5.2. Шкала оценивания уровня сформированности компетенций обучающихся на государственном экзамене

№ п/п	Количество баллов	Оценка
1.	85 – 100	«отлично»
2.	76 – 84	«хорошо»
3.	60 – 75	«удовлетворительно»

5.3. Выпускная квалификационная работа (ВКР)

Заключительным этапом итоговой государственной аттестации является выпускная квалификационная работа (ВКР), цель которой – проверка способности выпускника бакалавриата решать задачи профессиональной деятельности на современном уровне, опираясь на сформированные в процессе обучения компетенции.

ВКР бакалавра выполняется на базе теоретических знаний и практических навыков, полученных выпускником в течение всего срока обучения (4 года). ВКР соотносится с дисциплинами базовой и вариативной части Образовательной программы, а также с пройденными за время обучения учебной, производственной и преддипломной практиками.

Публичная защита Выпускной квалификационной работы является неотъемлемым элементом государственной итоговой аттестации. Защита ВКР предоставляет студенту возможность участия в публичной дискуссии и защиты своих научных взглядов.

Требования к ВКР и порядку их выполнения регулируется Положением о выпускных квалификационных работах факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В, Ломоносова.

5.4. Критерии оценки выпускной квалификационной работы

1. ВКР студента оценивается по четырехбалльной шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

2. Критерии оценки ВКР бакалавра:

- актуальность, новизна темы/проблемы ВКР;
- точность постановки цели и задач;
- точность определения объекта/предмета исследования;
- полнота, глубина раскрытия темы исследования;
- соответствие методов раскрытия темы содержанию работы;
- достаточность эмпирического, фактического материала для обоснования выводов;
- необходимость и достаточность использованных источников;
- обоснованность выводов;
- четкость структуры работы;
- соответствие требованиям оформления ВКР.

Оценка	Критерии и показатели оценивания результатов обучения
отлично	выставляется за выпускную квалификационную работу, которая носит исследовательский характер, в ней представлено подробное освещение избранной темы. Выполнен глубокий анализ объекта исследования. Отмечается достоверность, оригинальность и новизна выводов по теме исследования. Отмечается научный стиль изложения результатов работы с корректными ссылками на литературные источники. Выпускник показывает свою способность и умение, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные универсальные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагает специальную информацию, научно аргументирует и защищает свою точку зрения. Работа имеет положительные отзывы научного руководителя и рецензента. При защите ВКР выпускник показывает знание вопросов темы, свободно оперирует данными исследования, легко отвечает на поставленные вопросы, убедительно показывает сформированность компетенций, предусмотренных ОС МГУ по направлению подготовки «Лингвистика».

хорошо	выставляется за выпускную квалификационную работу, которая носит исследовательский характер, имеет грамотно изложенную теоретическую главу, в ней представлено последовательное изложение материала с соответствующими выводами, однако с не вполне обоснованными предложениями. Выпускник показывает свою способность и умение, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные универсальные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагает специальную информацию, научно аргументирует и защищает свою точку зрения. Работа имеет положительный отзыв научного руководителя и рецензента. При защите выпускник показывает хорошее знание вопросов темы, оперирует данными исследования, вносит предложения по теме исследования, без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы, но не на все из них дает исчерпывающие и аргументированные ответы, при этом демонстрирует сформированность компетенций, предусмотренных ОС МГУ по направлению подготовки «Лингвистика».
удовлетворительно	выставляется за квалификационную работу, которая носит исследовательский характер, имеет теоретическую главу, базируется на практическом материале, но *содержит поверхностный анализ и недостаточно критический разбор*, в ней просматривается *непоследовательность изложения материала*, представлены *необоснованные* выводы. В отзывах рецензентов имеются замечания по содержанию работы и методике исследования. При защите ВКР выпускник проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, допускает существенные недочеты, не всегда дает аргументированные ответы на заданные вопросы, не показывает сформированность некоторых профессиональных компетенций, предусмотренных ОС МГУ по направлению подготовки «Лингвистика».
неудовлетворительно	выставляется за квалификационную работу, которая *не носит исследовательского характера, не имеет анализа, не отвечает требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам*. В работе *нет выводов*, либо они носят *декларативный характер*. *В отзывах* научного руководителя и рецензента *имеются серьезные критические замечания*. При защите работы выпускник *затрудняется отвечать на поставленные вопросы по теме исследования, не знает теории вопроса*, при ответе *допускает существенные ошибки* и *не владеет сформированными компетенциями*, предусмотренными ОС МГУ.

5.5. Решением ГЭК выносится оценка за ВКР с учетом отзывов рецензента и научного руководителя, а также самой защиты работы, т. е. выступления по теме ВКР, оформления презентации, ответов студента на вопросы и замечания, сделанные рецензентом и в ходе выступления участников дискуссии.

5.6. Оценка проставляется в зачетную книжку студента и подписывается председателем ГЭК и членами комиссии.

5.7. Подписанные протоколы заседания ГЭК, оригиналы отзывов научного руководителя и рецензента сдаются в учебный отдел для размещения их в личном деле студента.